

109

23

Тошванов. С. Д.

АЛТЫ ХАНДЫН
КЕҢЕШИ.

22/III. 1945г. (1-жиз)

2-213

12 деео

Томасов

Ушв: № 23
22/11 45 года

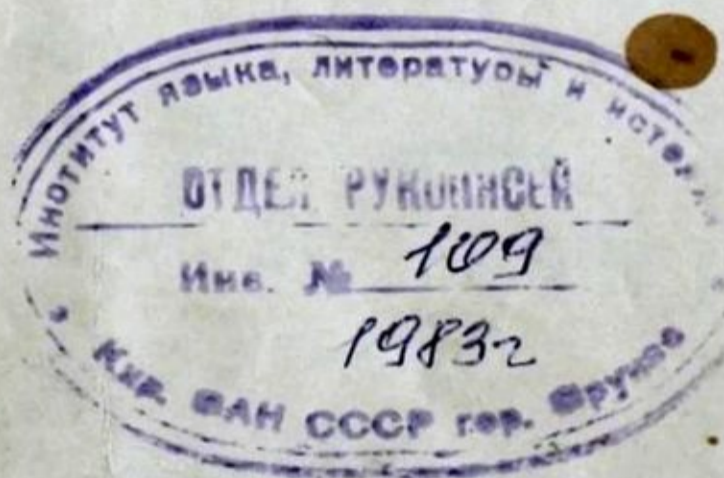
II Экзаменатор

1-21

1-450 строк

А. Ф. Хаудан кеңеші.

I Экзаменатор



ВЕЛИКИЙ ПОХОД - / ПОХОД БОГАТЫРЯ МАНАСА
НА БЕЙДЖИН I/ ВЕЛИКИЙ. /

I.

Заговор семи ханов против Манаса.

I. Поминки Кокетей^{2/} были,
Гиена^{3/} Манас "лучшим 4/ был, -
Старый Кошой главой был,
Народ, собравшись, присутствовал,
Поминки хана Кокетей были.

.....
Манас богатырь

Ведь управлял

Что мусульман, что язычников 5/ / не различал/

Выговаривая 6/ кому либо из них,

Он не различал великих 7/ и малых;

Некоторых 8/ из них он бил,

С гневом предстоя 9/ им,

Слова его были гневными,

И знатные 10/ были ему нипочем.

Он поднял ^{11/} знамя,

Возглавил ^{12/} путь

Все, кто был киргизом,

Бросили скот 13/ отказавшись от него

Со всевозможным великолепием, 14/

.....
I/ Бейджин / Бееджин/ - Пекин.

2/ Имя хана / киргизского/: Кокотой в русской передаче может допускать одну из двух форм: или Кокетей или Кокотой. "Поминки Кокотоя" или "Тризна Кокотоя" служит между прочим заглавием для другого эпизода "Манаса".

3/ Гиена - см. примечание постоянных эпитетов.

4/ Т.е. политическим главой - князем / тогда как хан Кошой был управителем пира/. 5/ Напыров - князирова, а в зап. тур. произн. глау т.е. язычников, неверных. 6/ т.е. браня/кого либо из них/.



С грозной политикой 15/
 Ружье у него заряжено,
 Фитиль у него тлеет 16/
 Впереди него двадцать джигитов было,
 Меткие луки у них и цветные стрелы приставлены
 Тот/человек/, кто видел грозность отказывался от своей души
 /готов был умереть/
 А справа от него - 20 человек с саблями
 Слева же от него - 20 человек с секирами 17/
 / И наконец/ 20 копьеносцев
 Сзади следуют за ними
 И они/тоже/ ушли из этого мира, умерли/, о суета сует! 18/
 Куда бы ни ступил 19/ Манас, /Повсюду/
 Люди оставались в изумлении 21/
 На поминках Кокетей/были/

7/ т.е. знатных и власть имеющих.

8/ Или: Кое кого из них" ..

9/ т.е. Гневно обращаясь с ними.

10/ Буквально: большие подразумеваются и знатные и богатые
т.е. всякого рода аристократия.

11/ Буквально: "насадил, надел / на палку/"

12/ Буквально: "Начал путь".

13/ Замечу, что слово это имеет два значения: "скот", 2/ Имущество" / Но для кочевника скот и есть главное имущество/.

14/ Великолепие - величие.

15/ Здесь можно понять - "внушительностью".

16. Углем горит / т.е. углем тлеет/

17/ Буквально: "Двадцать держащих секиры / или аллебарды/";

19/ Буквально: В какую бы то ни было сторону.

20/ Буквально - куда бы ни заставил ступить Манас, дело в том, что Манас не только сам ступает / напирает/ но и заставляет напирать свою свиту / о которой было сказано. /

21/ Это буквальный перевод. По русски можно / и нужно/ сказать сильнее: "Бывали поражены, потрясены" - "ужасались".

3

Катаган Кошой 22/,
Казак Кекчо 23/,
Из Андижана Сынчибек 24/,
Топтук / сын / Глеман
Из Эштепов Джамгырчи 26/,
Агыш, Коджон,
Анбай, Мамбет,
Кок-Койон, Султан 27/
Видели - слышали /все/ 28/
Азиатские народы 29/
С исполинами богатыри 30/
Собрались все полностью 31/
Нойгут 32/, Тегин
Ойон 33/ Эгин.
Киргизы сорока племен 34/
Собрались все целиком.
Во главе их Байгур 35/,
А за ним - Уйгур
Возда в тризну хану Кокотю
Пьющий Кровь 36/ Манас богатырь

- 22/ т. е. хан Кошой / это его имя / из рода Катаганов. / В настоящее время есть катаганцы обузданные киргизы т. е. киргизский род, в очень недавнюю сравнительно эпоху втянутый в узбекский коллектив /.
- 23/ т. е. Кекчо из племени казаков. Конечно, казаки это тот же народ, что и нынешние казаки Казак/и/стана. / До революции их по русски именовали киргизами, или казак - киргизами /.
- 24 / т. е. Сынчибек из Андижана.
- 25 / т. е. Топтук, сын Глемана.
- 26 / Собственное имя Джамгырчи.
- 27 / т. е. султан сизый заяц / или султан "зеленый кролик" /.
- 28 / т. е. присутствовали / были / на поминках. Так как старинном поминок бывали бывали спортивные игры, то в поминкам / к АШ"У / как к спектаклю, применимо по киргизски "видели и слышали". Но по русски просто: были - участвовали / на тризне.
- 29 / Следовательно - все азиатские народы участвовали.
- 30 / Или - с великанами - исполины - сказано в том смысле, что все молодецкие народы, вплоть до самых / полумифических / исполинов - присутствовали на этом национальном праздничестве киргизов: на тризне по киргизском хане Кокотю.
- 31 / т. е. все и всяческие племена / народы / были на тризне Кокотю.